***Pubblicazioni scelte dei membri del gruppo di ricerca “TraTeÀ”***

Ahmad, Addous; Sara, Nanni, *AL-TEATRO Drammaturgie didattiche per l'apprendimento dell'arabo letterario: Ahl al-kahf: i dormienti*, Bologna, Bonomo Editore, 2016, pp. 155 . [libro]

Ahmad, Addous; Sara, Nanni, *L'apprendimento dell'arabo attraverso l'esperienza teatrale*, «LEND. LINGUA E NUOVA DIDATTICA», 2016, 2, pp. 136 - 152 [articolo]

Addous, Ahmad, Al-TEATRO: *Drammaturgie didattiche per l'apprendimento dell'arabo letterario*. Maqamat: scale musicali, volume 4, Bologna, Bonom Editore, 2015, pp. 193 . [libro]

Ahmad, Addous; Sara, Nanni, *Al-TEATRO: Drammaturgie didattiche per l'apprendimento dell'arabo letterario. Messer Torello e il Saladino*, volume 3, Bologna, Bonomo Editore, 2015, pp. 187 . [libro]

Ahmad, Addous; Sara, Nanni, *Al-Teatro Drammaturgie didattiche per l'apprendimento dell'arabo letterario Shadharat: poeti e scrittori del Novecento*, volume 1, Bologna, Bonomo Editore, 2015, pp. 210 . [libro]

Ahmad, Addous; Nanni, Sara, *Al-Teatro Drammaturgie didattiche per l'apprendimento dell'arabo letterario: Al-Fil*, volume 2, Bologna, Bonomo Editore, 2015, pp. 190 . [libro]

Ahmad, Addous; S. Nanni (trad*.): Drammi: due opere teatrali di Sa'd Allah Wannus*, Bologna, BUP - Bononia University Press, 2014, pp. 292. (STUDI INTERDISCIPLINARI SU TRADUZIONE, LINGUE E CULTURE). Opera originale: Autore: Sa'd Allah Wannus - Titolo: *Mughamarat ra's al-Mamluk Giabir, al-Fil ia malik az-Zaman* [libro (traduzione)]

Ahmad, Addous; S. Nanni, *L'elefante, O Eterna SOVRANA!,* 2013. [performance]

Ahmad, Addous; Sara Nanni, Polvere d'oro, 2013. [performance]

Ahmad, Addous; S. Nanni, SHADHARAAT – POLVERE D'ORO, 2012. [performance]

Costa Da Silva Ferreira, Anabela Cristina *A atividade teatral numa universidade italiana: um laboratório pedagógico, didático e linguístico.*, «PALAVRAS», 2017, 50-51, pp. 27 - 40 [articolo].

D'Arcangelo, Adele (trad.): *Going Home/Ritorno a casa*, Centro Diego Fabbri - Forlì, Centro Diego Fabbri, 2016  
. Opera originale: Autore: Miha Mazzini - Titolo: Going Home [traduzione di prodotti multimediali, teatrali, televisivi (…)]

D'Arcangelo, Adele (trad.): *La signora nel furgone*, Roma, Arcadia & Ricono, 2013. Opera originale: Autore: Alan Bennett - Titolo: The Lady in the Van [traduzione di prodotti multimediali, teatrali, televisivi (…)]

D'Arcangelo, Adele (trad.): *L'amore segreto di Ofelia*, Milano, Agenzia Zachar International Servizi Editoriali, 2010, pp. 47 47. Opera originale: Autore: Steven Berkoff - Titolo: The Secret Love Life of Ophelia [traduzione di prodotti multimediali, teatrali, televisivi (…)]

Elefante, Chiara; Reggiani, Licia; Zucchiatti, Marie Line, *Tradurre per la scena: esperienze e riflessioni*, in: Ai chiodi le lune, bologna, Editoria & Spettacolo, 2014, pp. 101 - 105 [capitolo di libro]

Fernández García, M. I., & Biscu, M. G. (2005/2006). “Theatre in the Acquisition of Intercultural Communicative Competence: The Creation of a Multilingual Corpus of Dramatic Texts for the Training of Future Language Mediators”*. International Journal of Learning,* Volume 12, Issue 10, 327-336. Recuperado de <http://ijl.cgpublisher.com/product/pub.30/prod.975>

Fernández García, M. I., Biscu, M. G., & Ariza, M. (2007). “The Madness of Imagining New Worlds” (con M. Ariza e M.G. Biscu), in *Scenario. Online Journal for Drama and Theatre in Foreign and Second Language Education* – ISSN 1649-8526, 2007 [http://research.ucc.ie/scenario/2007/02/biscu/02/en].

Fernández García, M. I., & Biscu, M. G. (2008). “Intercultural Settings for Language Mediation: Evaluation of a Research Project on Language Mediator Training Through Theatre”. In *International Journal of Learning*, Volume 15, Issue 1: 51-63, [<http://www.Learning-Journal.com>] [<http://ijl.cgpublisher.com/product/pub.30/prod.1603>].

Fernández García, M. I., Biscu, M. G., & Bendazzoli, C. (2008). “Voces en busca de persona(je)s: ecos desde el laberinto de la soledad”. In *Actas del VII Congreso Mundial de la Asociación Internacional de Teatro Universitario,* ed. Isabel Cristina Flores. Puebla: Editorial de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, pp.38-48.

Fernández García, M. I., Biscu, M. G., & Zucchiatti, M. L. (Eds.). (2009). *L’esperienza teatrale nella formazione dei futuri mediatori linguistici e culturali*. Bologna: BUP.

Fernández García, M. I., & Biscu, M. G. (2009). “El aula de teatro universitario: crisol de experiencias formativas y destrezas profesionalizadoras”. In *Claves para la implicación de los estudiantes en la universidad*. Girona: Universitat de Girona, pp. 234 - 247 (Actas del II Congreso Internacional UNIVEST “Claves para la implicación de los estudiantes en la universidad”, Universitat de Girona.

[http://dugi-doc.udg.edu/bitstream/handle/10256/2043/234.pdf?sequence=1].

Fernández García, M. I. & Biscu, M. G. (2010). “El actor universitario y futuro mediador lingüístico como investigador de la otredad”. In *Gli attori nel teatro universitario / Les acteurs des théâtres universitaires / Actors in university theatre / Actores en el teatro universitario*, a cura di Vito Minoia (Univ. Urbino), Maria S. Horne (Buffalo University), Jane Baldwin (Boston Conservatory), Cristiane Page (Université De Rennes 2). *Actas del VI Congreso Mundial de la Asociación Internacional de Teatro Universitario. Urbino (20-26 luglio 2006)*. Urbino: Edizioni Nuove Catarsi/AITU Press.

Fernández García, M. I., & Ariza, M. (2010. “El aula de teatro universitario en la formación de mediadores lingüísticos interculturales: intersecciones entre teoría y experiencia”. In: *Educación Intercultural y enseñanza de lenguas vol. 2,* (*Primer Congreso Internacional en la Red sobre interculturalidad y educación*, 1-20 marzo 2010),a cura di Félix Villalba Martínez e Javier Villatoro. Málaga: Letra 25, pp. 22 – 33.

Fernández García, M. I., Ariza, M., Bendazzoli, C., Biscu, M. G., & Grimaldi, Y. (2012): “The Effective Action of Theatre in the Educational Mapping of Linguistic and Intercultural Mediators”. *SCENARIO* 6/2, 76-87. [http://research.ucc.ie/scenario/2012/02/Fernandez/08/]

Fernández García, M. I.; Grimaldi, Ivonne Lucilla Simonetta, *Kαιρός, kairós: El instante decisivo*, 2018. [performance]

Fernández García, M. I.; Grimaldi, Ivonne Lucilla Simonetta (trad.): *L'enigma di Lea*, Madrid, Union Musical Ediciones, 2018, pp. 121. Opera originale: Autore: Rafael Argullol - Titolo: *El enigma de Lea* [traduzione di prodotti multimediali, teatrali, televisivi (…)]

Fernández García, M. I.; Grimaldi, Ivonne Lucilla Simonetta; Zucchiatti, Marie-Line, *Si-Amo 70. Lettura plurilingue per riassaporare il gusto di un’epoca*, 2017. [performance]

Fernández García, M. I.; Grimaldi, Ivonne Lucilla Simonetta, *Vamos a la playa amarilla, pibes. Cóctel de tiras*, 2017. [performance]

Fernández García, M. I.; Grimaldi, Ivonne Lucilla Simonetta; Milani, Francesca; Pizzol, Olimpia (trad.): *Aspettando-te*, Forlì, Centro di Studi Trasversali su Teatro e Interculturalità (TRATEÀ) del Dipartimento DIT dell’Università di Bologna - Campus di Forlì, 2016. Opera originale: Autore: Carme Riera - Titolo: *Tiempo de espera* [traduzione di prodotti multimediali, teatrali, televisivi (…)]

Fernández García, M. I.; Grimaldi, Ivonne Lucilla Simonetta; Costa, Roberto; Pizzol, Giampiero, *Aspettando-te. Audiodramma in podcast*

Fernández García, M. I.; Grimaldi, Ivonne Lucilla Simonetta, *Cervantes e Shakespeare in salsa plurilingue. Entremés in lingua araba, bulgara, cinese, francese, giapponese, inglese, italiana, portoghese, russa, slovacca, spagnola e tedesca.*, 2016. [performance]

Fernández García, M. I.; Grimaldi, Ivonne Lucilla Simonetta; Costa, Roberto, *No te lo tomes a pecho. Audiodramma in podcast*

Fernández García, M. I.; Grimaldi, Ivonne Lucilla Simonetta, *¡No te lo tomes a pecho! [radioteatro tragicómico]*, 2016. [performance]

Gatta, F. *Wagner à l'italienne: notes sur la traduction de L'Anneau du Nibelung*, «DOLETIANA», 2011, 3, pp. 3 - 11 [articolo]

Gatta, F. "Ma le fate morir sempre non ponno". *Alcina in scena*, in: *Boiardo, il teatro, i cavalieri in scena*, NOVARA, interlinea, 2010, pp. 201 - 219 (atti di: Boiardo, il teatro, i cavalieri in scena, Scandiano, 15-16 maggio 2009) [Contributo in Atti di convegno]

Gatta, F. *Note sul rapporto fra lingua cinematografica e lingua teatrale negli anni Trenta*, in: Italia y la géneration 1900-1910, CITTÀ DEL MESSICO, UNAM, 2009, pp. 349 - 360 [capitolo di libro]

Gatta, F. *Il teatro al cinema. La lingua dello schermo degli anni Trenta*, BOLOGNA, Bononia University press, 2008, pp. 170 (Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture). [libro]

Gatta, F. *Teatro e cinema negli anni Trenta. Note linguistiche sulla trasposizione filmica delle opere di Giuseppe Giacosa*. «LA LINGUA ITALIANA», 2006, II, pp. 91 - 109 [articolo]

Gatta, F. *Divulgare l'opera lirica: il film d'opera di Carmine Gallone*, in: STORIA DELLA LINGUA ITALIANA E STORIA DELLA MUSICA, FIRENZE, Franco Cesati, 2005, pp. 159 - 175 [capitolo di libro]

Gatta, F. *Wagner in italiano: le traduzioni del Lohengrin*, «STUDI LINGUISTICI ITALIANI», 2005, XXXI, pp. 93 - 109 [articolo]

Gatta, F. *Il Macbeth e il Simone dalla prosa alla poesia. Osservazioni sulla lingua dei libretti di Verdi*, in: Fabrizio Frasnedi; Riccardo Tesi, *Lingue stili traduzioni. Studi di linguistica e stilistica italiana offerti a Maria Luisa Altieri Biagi*, FIRENZE, franco cesati, 2004, pp. 177 - 188 [capitolo di libro]

Lozano Miralles, R.; Bazzocchi, G.; *Tradurre il teatro poetico di Federico García Lorca. Bodas de sangre in italiano*, in: *Il traduttore visibile. Rime e viaggi*, Parma, Mup Editore, 2015, pp. 97 - 114 (L'EREDITÀ DI BABELE) [capitolo di libro]

Lozano Miralles, R.; Sara Piccioni, *Preservación y superación de estereotipos de género en las telenovelas: un análisis basado en corpus*, «INTRALINEA ON LINE TRANSLATION JOURNAL», 2013, 2013, pp. 1 - 10 [articolo]

Lozano Miralles, R. *Crónica de una amistad. Epistolario Federico García Lorca-Melchor Fernández Almagro.* Edición, introducción y notas de Rafael Lozano Miralles (ed. critica curata da: R. Lozano Miralles), MADRID-GRANADA, FUNDACIÓN FEDERICO GARCÍA LORCA, 2006, pp. 227+XXXI [edizione critica].

Lozano Miralles, R.; Fernández García, M. I.; Masque Teatro. *Eleutheria o l'impazienza della libertà* (film documentario, 32',DVD), 2006. [manufatto]

Lozano Miralles, R., *Le prime rappresentazioni di Federico García Lorca in Italia*, «MEDIAZIONI», 2005, 2005 [articolo].

Lozano Miralles, R., *Autor, actor, refundidor: El Pastelero de Madrigal de Cañizares a Solís. Técnica de una refundición* ’teatral’, in: *Un hombre de bien. Saggi di lingue letterature iberiche in onore di Rinaldo Froldi*, ALESSANDRIA, Edizioni dell’Orso, 2004, pp. 101 - 122 [capitolo di libro].

Menin, R. *Keuner e la libertà di ragionare*, in: AA.VV., *Sito del Piccolo Teatro di Milano*, MILANO, Piccolo Teatro di Milano, 2006 [capitolo di libro]

Menin, R. (trad.): *Le storie del signor Keuner di B. Brecht*, BOLOGNA, Arena del Sole, 2006  
. Opera originale: Autore: - Titolo: *Geschichten des Herrn Keuenr* [libro (traduzione)]

Menin, R., *Madre Coraggio e i suoi figli di B. Brecht*, in: B. BRECHT, *Madre Coraggio e i suoi figli*, MILANO, Piccolo Teatro di Milano, 2006, pp. 1 - 48 . Opera originale: Autore: - Titolo: *Mutter Courage und ihre Kinder* [contributo in volume (traduzione)]

Menin, R., *Madre Coraggio e la guerra da tradurre*, in: AA.VV., *Madre Coraggio e i suoi figli*, MILANO, Piccolo Teatro di Milano, 2006, pp. 37 - 44 [capitolo di libro].

Menin, R., *Tradurre Keuner*, in: AA.VV., *Le storie del signor Keuner, di B. Brecht. Un'esposizione post-morale*, BOLOGNA, Arena del Sole, 2006, pp. 19 - 23 [introduzione]

Menin, R. (trad.): *A. Schnitzler, Professor Bernhardi*, MILANO, stampa Grafiche Granata su licenza di Ubulibri, 2004, pp. 109. Opera originale: Autore: - Titolo: *Professor Bernhardi, dramma in cinque atti* [libro (traduzione).

Reggiani, Licia; |ML Zucchiatti, *Le rire est le propre des hommes: la rappresentazione della lingua e dell'identità francese negli spettacoli di Jamel Debbouze*, in: Constructing identities. Translations, Cultures, Nations, BOLOGNA, Bup, 2008, pp. 141 - 158 (Collana Dip.to SITLeC) [capitolo di libro]

Ueyama, Motoko, Lucia Bartolozzi, Laura Viti, *Mirai*, 2018. [performance]

Ueyama, Motoko, Elena Vitali, Susanna Deste, *Hinoe-uma Nanako*, 2017. [performance]

Ueyama, Motoko, *How to transform a beginning learner into a Japanese character on the theater stage: Pronunciation training aimed at learning communicative competence*, in: JAPANESE LANGUAGE EDUCATION IN EUROPE 22, 2017, pp. 491 - 498 (atti di: The Proceedings of the 21th Japanese Language Symposium in Europe/the 15th International Conference of the European Association for Japanese Studies, Lisbon, 31 August - 2 September 2017) [Contributo in Atti di convegno]

Zuccheri, Serena, *Pratiche di sottotitolazione non professionale in Cina. Il gruppo Shenying e la traduzione del turpiloquio nella prima stagione di Gomorra-La serie*, «ANNALI DI CA' FOSCARI. SERIE ORIENTALE», 2019, 55, pp. 473 - 508 [articolo]

Zuccheri, Serena, *Fansubbing alla cinese: caratteristiche del fenomeno e prospettive didattica*, in: *Wenxin l'essenza della scrittura. Contributi in onore di Alessandra Cristina Lavagnino*, Milano, FrancoAngeli, 2017, pp. 464 - 475 [capitolo di libro]

Zucchiatti, ML. *La traduction des textes de théâtre. Analyse comparée des réalités contemporaines française et italienne* (2011). Tesi di Dottorato di ricerca in Lingue Culture e comunicazione interculturale presso il Dipartimento SITLeC (Università di Bologna, sede di Forlì)